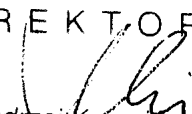


**Zamawiający:****Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Krakowie****ul. Bratysławska 1a; 31-201 Kraków****tel. 012/618-94-00; fax. 012/633-60-76****e-mail: [krakow@krus.gov.pl](mailto:krakow@krus.gov.pl)****[www.krus.gov.pl](http://www.krus.gov.pl)****Znak sprawy: OAG-2310-18/2009/tłumaczenia****SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA****PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA:**

„Usługa tłumaczeń pisemnych tekstów z języków krajów Unii Europejskiej i krajów stowarzyszonych z Unią Europejską na język polski dla potrzeb Oddziału Regionalnego KRUS w Krakowie i podległych Placówek Terenowych”.

D Y R E K T O R

  
*mgr Andrzej Karasiński*.....  
( PODPIS I PIECZĘĆ ZAMAWIAJĄCEGO)

Kraków, grudzień 2009

## **I. Nazwa oraz adres Zamawiającego.**

**Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Krakowie**

**ul. Bratysławska 1a, 31-201 Kraków**

**tel. /012/ 618 94 00, fax. /012/ 633 60 76**

**e-mail: [krakow@krus.gov.pl](mailto:krakow@krus.gov.pl),**

**strona internetowa: [www.krus.gov.pl](http://www.krus.gov.pl)**

**NIP 526-00-13-054, godziny urzędowania: od poniedziałku do piątku w godz. 7<sup>00</sup> -15<sup>00</sup>**

## **II. Tryb udzielenia zamówienia.**

1. Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego o wartości szacunkowej poniżej kwot określonych w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2007r. Nr 223, poz. 1655 ze zm.), zwanej dalej „P.z.p.”, zgodnie z art. 39 w zw. z art. 40 ust.2.
2. Postępowanie prowadzone jest przez Komisję Przetargową.
3. Do czynności podejmowanych przez Zamawiającego i Wykonawców w postępowaniu o udzielenie zamówienia stosuje się przepisy P.z.p. oraz aktów wykonawczych wydanych na jej podstawie, a w sprawach nieuregulowanych przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. - Kodeks cywilny (Dz. U. Nr 16, poz. 93, z późn. zm.)
4. Ogłoszenie o postępowaniu zamieszczono w Biuletynie Zamówień Publicznych oraz na tablicy ogłoszeń w budynku OR KRUS w Krakowie, ul. Bratysławska 1A, a także na stronie internetowej KRUS: [www.krus.gov.pl](http://www.krus.gov.pl).

## **III. Opis przedmiotu zamówienia.**

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczeń pisemnych tekstów z języków krajów Unii Europejskiej i krajów stowarzyszonych z Unią Europejską tj.:
  - angielski
  - czeski
  - duński
  - estoński
  - fiński
  - francuski
  - grecki
  - hiszpański
  - litewski
  - łotewski
  - niderlandzki

- niemiecki
- portugalski
- słowacki
- słoweński
- szwedzki
- węgierski
- włoski
- bułgarski
- rumuński
- norweski
- macedoński
- islandzki

2. Szacunkowa liczba stron do przetłumaczenia ze wszystkich języków w ciągu roku – **2450 stron.**

**Ilość przetłumaczonych stron w okresie od 1 stycznia 2009 roku do 31 października 2009 roku**

Nazwa języka	Ilość tłumaczonych stron na poszczególne jednostki			Razem
	OR Kraków	PT Nowy Sącz	PT Tarnów	
angielski	81	208	122	<b>411</b>
czeski	0	681	7	<b>688</b>
duński	0	7	2	<b>9</b>
estoński	0	0	0	<b>0</b>
fiński	0	0	0	<b>0</b>
francuski	3	14	33	<b>50</b>
grecki	0	0	0	<b>0</b>
hiszpański	2	3	32	<b>37</b>
litewski	0	3	0	<b>3</b>
łotewski	0	0	0	<b>0</b>
niderlandzki	6	10	21	<b>37</b>
niemiecki	63	214	152	<b>429</b>
portugalski	0	0	0	<b>0</b>
słowacki	0	211	0	<b>211</b>
słoweński	0	0	0	<b>0</b>
szwedzki	0	16	5	<b>21</b>
węgierski	0	1	0	<b>1</b>
włoski	1	21	36	<b>58</b>
bułgarski	0	0	0	<b>0</b>
rumuński	0	0	0	<b>0</b>

norweski	0	64	17	<b>81</b>
macedoński	0	0	0	<b>0</b>
islandzki	0	0	1	<b>1</b>

3. Jedna strona przeliczeniowa to 1400 znaków łącznie ze spacjami (licznik znaków programu Microsoft Word ze spacjami), tłumaczenie będzie rozliczane z dokładnością do 0,5 strony zakładając, że strona zawierająca 700 znaków lub mniej, liczy się jako pół strony; natomiast w przypadku, gdy strona zawiera więcej niż 700 znaków do 1400 włącznie, to uznaje się jako jedną całą stronę.
4. Tłumaczenie musi być sporządzone pismem maszynowym lub komputerowym.
5. Każde tłumaczenie musi być czytelnie podpisane przez tłumacza bądź opatrzone pieczętą tłumacza i podpisane
6. Teksty zlecane do tłumaczenia mogą zawierać słownictwo standardowe, a także specjalistyczne z zakresu ubezpieczeń, świadczeń, prawa.
7. Termin wykonania pojedynczej usługi wynosi do 14 dni.
8. Średnio do tłumaczenia w jednym zleceniu jest około 10 stron,
9. Przekazywanie wykonawcy dokumentów do tłumaczenia następować będzie każdorazowo z jednostek organizacyjnych OR KRUS Kraków tj.:
  - Oddział Regionalny KRUS w Krakowie ul. Bratysławska 1 A, 31-201 Kraków:
  - Placówka Terenowa KRUS Myślenice ul. Słowackiego 90, 32-400 Myślenice
  - Placówka Terenowa KRUS Proszowice ul. Królewska 71, 32-100 Proszowice
  - Placówka Terenowa KRUS Miechów ul. Konopnickiej 9, 32-200 Miechów
  - Placówka Terenowa KRUS Wolbrom ul. Miechowska 4, 32-340 Wolbrom
  - Placówka Terenowa KRUS Wadowice ul. Nabrzeżna 58, 34-100 Wadowice
  - Placówka Terenowa KRUS Sucha Beskidzka ul. Bieniowskiego 3, 34-200 Sucha Beskidzka
  - Placówka Terenowa KRUS Oświęcim ul. Chopina 4, 32-600 Oświęcim
  - Placówka Terenowa KRUS Nowy Sącz ul. Młyńska 8, 33-300 Nowy Sącz
  - Placówka Terenowa KRUS Gorlice ul. Kopernika 10, 38-300 Gorlice
  - Placówka Terenowa KRUS Limanowa ul. Szwedzka 1, 34-600 Limanowa
  - Placówka Terenowa KRUS Nowy Targ ul. Zacisze 17, 34-400 Nowy Targ
  - Placówka Terenowa KRUS Zakopane ul. Jagiellońska 7, 34-500 Zakopane
  - Placówka Terenowa KRUS w Tarnowie ul. Wałowa 12, 33-100 Tarnów.
10. Wykonawca będzie przysyłał tłumaczenia w formie pisemnej wraz z fakturą do jednostki organizacyjnej, z której otrzymał dokumenty do tłumaczenia.
11. Tłumaczeniu nie podlegają jednolite bloki danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych, elementy graficzne.

12. W celu wykonania kompleksowej obsługi zamawiającego, wykonawca będzie świadczył na jego rzecz następujący pakiet usług wliczonych w cenę wykonania zamówienia:
  - a) zamawiający zastrzega sobie prawo żądania ponownego tłumaczenia na koszt wykonawcy tekstu w przypadku stwierdzenia błędów merytorycznych i terminologicznych, uniemożliwiających wykorzystanie tekstu – w ustalonym w SIWZ terminie 14 dni.
  - b) wykonawca zapewni spójność i stosowanie właściwych terminologii.
13. Faktura musi być wystawiona po każdym tłumaczeniu i musi zawierać nazwę języka, w którym sporządzono oryginalny dokument oraz ilość przetłumaczonych stron, a także imiona i nazwiska oraz dane adresowe osób, których to tłumaczenie dotyczy.
14. Oznaczenie przedmiotu zamówienia wg kodu CPV: 79530000-8 usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.

#### **IV. Informacja o ofertach częściowych i wariantowych.**

Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych i wariantowych.

#### **V. Informacja o zamówieniach uzupełniających.**

Zamawiający nie przewiduje udzielania zamówień uzupełniających, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 i 7 P.z.p.

#### **VI. Termin wykonania zamówienia.**

Termin wykonania **zamówienia – od dnia podpisania umowy do 31.12.2010 r.**

#### **VII. Opis warunków udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania tych warunków.**

1. O udzielenie zamówienia publicznego mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:
  - 1) spełniają warunki określone w art. 22 ust. 1 P.z.p., tzn.:
    - a) posiadają uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli ustawy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień,
      - prowadzą działalność odpowiadającą zakresowi przedmiotu zamówienia, tj. wykonują usługi tłumaczeń pisemnych tekstów. (*Spełnienie tego warunku należy potwierdzić dokumentami wymienionymi w ust. . VIII pkt. 1 ppkt. 1).*
    - b) posiadają niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponują potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia lub przedstawią pisemne zobowiązanie innych podmiotów do udostępnienia potencjału - technicznego i osób zdolnych do wykonania zamówienia,
      - Wykonawcy muszą wykazać, iż w okresie ostatnich 3 lat przed dniem wszczęcia

postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, zrealizowali, co najmniej **1 zamówienie** odpowiadające swoim rodzajem usługom stanowiącym przedmiot zamówienia o wartości nie mniejszej niż **20 000 zł brutto**, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców, oraz załączą dokumenty potwierdzające, że usługi te zostały wykonane należycie. *(Spełnienie tego warunku należy potwierdzić dokumentami wymienionymi w ust. VIII pkt.1 ppkt 6).*

- Wykonawcy przedłożą pisemny wykaz osób (tłumaczy), które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia wraz z informacją na temat ich kwalifikacji zawodowych niezbędnych do wykonywania zamówienia.

*(Spełnienie tego warunku należy potwierdzić dokumentami wymienionymi w ust. VIII pkt.1 ppkt 7).*

c) znajdują się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia.

2) nie podlegają wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na podstawie art. 24 ust. 1 i 2 ustawy P.z.p. *(Spełnienie tego warunku należy potwierdzić dokumentami wymienionymi w ust. VIII pkt. 1. ppkt. 2 i 4)*

2. Ocena spełniania warunków udziału w postępowaniu zostanie dokonana na podstawie przedłożonych dokumentów i oświadczeń metodą spełnia/nie spełnia. Z treści załączonych dokumentów winno wynikać jednoznacznie, iż w/w warunki Wykonawca spełnia.

3. W przypadku nie spełnienia któregokolwiek z warunków udziału w postępowaniu Wykonawca zostanie wykluczony na podstawie art. 24 ust. 1 lub 2 ustawy P.z.p.

4. Ofertę Wykonawcy wykluczonego uznaje się za odrzuconą.

### **VIII. Wykaz oświadczeń i dokumentów, jakie mają dostarczyć Wykonawcy w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu.**

1. W celu potwierdzenia, że Wykonawca posiada uprawnienie do wykonywania określonej działalności lub czynności oraz nie podlega wykluczeniu na podstawie art. 24 ustawy P.z.p. Zamawiający żąda przedłożenia niżej wymienionych dokumentów:

- 1) **aktualny odpis z właściwego rejestru albo aktualne zaświadczenia o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej**, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestracji lub zgłoszenia do ewidencji działalności gospodarczej, potwierdzający prowadzenie przez Wykonawcę usług finansowych, wystawiony nie wcześniej niż 6 m-cy przed upływem terminu składania ofert;
- 2) **aktualnych zaświadczeń właściwego naczelnika urzędu skarbowego oraz właściwego oddziału ZUS lub KRUS**, potwierdzających odpowiednio, że Wykonawca nie zalega z

opłacaniem podatków, opłat oraz składek na ubezpieczenie zdrowotne i społeczne, lub zaświadczeń, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu - wystawionych nie wcześniej niż 3 m-ce przed upływem terminu składania „ofert”;

- 3) **wypełniony formularz oferty** - zgodny ze wzorem stanowiącym **załącznik nr 1 do SIWZ**;
- 4) **oświadczenia o spełnianiu warunków określonych w art. 22 ust. 1** - zgodnie ze wzorem stanowiącym **załącznik nr 2 do SIWZ**;
- 5) **paraflowany przez Wykonawcę wzór umowy** - zgodny z **załącznikiem nr 3 do SIWZ**;
- 6) wykaz wykonanych lub wykonywanych usług według wzoru określonego w **załączniku nr 4 do SIWZ** wraz z dokumentami potwierdzającymi, że usługi zostały wykonane należycie;
- 7) Imienny wykaz osób (tłumaczy), które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia wraz z informacją na temat ich kwalifikacji zawodowych niezbędnych do wykonywania zamówienia według wzoru określonego w **załączniku nr 5 do SIWZ** W trakcie trwania umowy możliwa jest zmiana osób dokonujących tłumaczeń. Nie stanowi to zmiany umowy.
- 8) jeżeli o zamówienie Wykonawcy ubiegają się wspólnie lub prowadzą działalność w formie spółki cywilnej - dokument potwierdzający ustanowienie przez Wykonawców pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego;
- 9) Oryginał lub kopia poświadczona za zgodność z oryginałem przez notariusza upoważnienia (pełnomocnictwa) do reprezentowania Wykonawcy w niniejszym postępowaniu - o ile upoważnienie to nie wynika z dokumentu rejestracyjnego
- 10) W przypadku, niedysponowania potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia należy przedstawić pisemne zobowiązanie innych podmiotów do udostępnienia potencjału technicznego i osób zdolnych do wykonania zamówienia,

2. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa:

- 1) w pkt. 1 ppkt 1 i 2, - składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:
  - nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert;
  - nie zalega z uiszczaniem podatków, opłat, składek na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne, albo że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu - wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert;
  - nie orzeczono wobec niego zakazu ubiegania się o zamówienie - wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert

- 2) Jeżeli w kraju pochodzenia osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w pkt 2, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju pochodzenia osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania. Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy w określonym terminie nie złożą wymaganych przez Zamawiającego oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy P.z.p., lub którzy nie złożą pełnomocnictw, albo którzy złożą wymagane przez Zamawiającego oświadczenia i dokumenty, o których mowa w art. 25 ust. 1, zawierające błędy lub którzy złożą wadliwe pełnomocnictwa, do ich złożenia w wyznaczonym terminie, chyba że mimo ich złożenia oferta Wykonawcy podlega odrzuceniu lub konieczne byłoby unieważnienie postępowania. Złożone na wezwanie Zamawiającego oświadczenia i dokumenty powinny potwierdzać spełnianie przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu oraz spełnianie przez oferowane, usługi wymagań określonych przez Zamawiającego, nie później niż w dniu, w którym upłynął termin składania ofert.
3. Powyższe oświadczenia i dokumenty dotyczące Wykonawcy obowiązują odpowiednio Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia (art. 23 ust. 3 P.z.p.). Każdy z wykonawców musi złożyć dokumenty, o których mowa w ust. VIII pkt 1 ppkt 1 i 2, a pozostałe dokumenty mogą złożyć wspólnie. W przypadku wykonawców mających siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej każdy z wykonawców musi złożyć dokumenty, o których mowa w pkt 2 ppkt 1 lub 2
4. Wykonawca zostanie wykluczony z postępowania na zasadach określonych w art. 24 ust. 2 pkt 3 P.z.p., jeżeli nie złoży oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu lub dokumentów potwierdzających spełnianie tych warunków lub złożone dokumenty zawierają błędy z zastrzeżeniem art. 26 ust. 3 P.z.p. Ponadto z postępowania zostanie wykluczony Wykonawca, który złożył nieprawdziwe informacje, mające wpływ na wynik postępowania.

## **IX. Odrzucenie oferty.**

### 1. Zamawiający odrzuci ofertę, jeżeli:

- 1) jest niezgodna z ustawą;
- 2) jej treść nie odpowiada treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia z zastrzeżeniem z art.87 ust. 2 pkt 3;
- 3) jej złożenie stanowi czyn nieuczciwej konkurencji w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji;
- 4) zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia;
- 5) została złożona przez Wykonawcę wykluczonego z udziału w postępowaniu o udzielenie

zamówienia lub niezaproszonego do składania ofert;

- 6) zawiera błędy w obliczeniu ceny ;
- 7) Wykonawca w terminie 3 dni od dnia doręczenia zawiadomienia nie zgodził się na poprawienie omyłki, o której mowa w art. 87 ust. 2 pkt 3 ;
- 8) jest nieważna na podstawie odrębnych przepisów.

## **X. Forma składanych dokumentów.**

1. Dokumenty składające się na ofertę mogą być przedstawione w formie oryginałów albo kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem przez upoważnionego(-ych) przedstawiciela(i) Wykonawcy:
  - a) poświadczenie za zgodność z oryginałem winno być sporządzone w sposób umożliwiający identyfikację podpisu (np. wraz z imienną pieczętką osoby poświadczającej kopię dokumentu za zgodność z oryginałem),
  - b) w przypadku poświadczenia za zgodność z oryginałem kopii dokumentów przez osobę(y), której (-ych) upoważnienie do reprezentacji nie wynika z dokumentu rejestracyjnego Wykonawcy, należy do oferty dołączyć stosowne pełnomocnictwo.
2. Wszystkie dokumenty wymagane przez Zamawiającego muszą być przedstawione w formie i zakresie zgodnym z rozporządzeniem Prezesa Rady Ministrów z dnia 19 maja 2006r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od Wykonawcy oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz. U. z 2006r. Nr 87, poz. 605 z późn. zm.).

## **XI. Informacja o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń i dokumentów, a także wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami.**

1. Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzi się z zachowaniem formy pisemnej.
2. Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzone jest w języku polskim.
3. W postępowaniu oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje mogą być składane w formie pisemnej przy pomocy np. listu poleconego, faksem albo drogą elektroniczną, z tym, że oferta wraz z wymaganymi dokumentami i oświadczeniami musi zostać złożona w formie oryginału na piśmie przed upływem terminu do składania ofert.
4. Jeżeli zamawiający lub wykonawca przekazują oświadczenia, wnioski zawiadomienia oraz informacje faksem lub drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania. W przypadku niepotwierdzenia ze strony Wykonawcy odbioru przesłanych informacji, (pomimo takiego żądania), Zamawiający uzna, że wiadomość dotarła do Wykonawcy po wydrukowaniu prawidłowego raportu faxu lub komunikatu poczty elektronicznej o dostarczeniu informacji.
5. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie wszystkich wątpliwości związanych z treścią SIWZ, zgodnie z art. 38 ust. 1 ustawy P.z.p.

6. Treść wyjaśnień zostanie przekazana przez Zamawiającego wszystkim Wykonawcom zgodnie z art. 38 ust. 2 ustawy P.z.p.
7. W szczególnie uzasadnionych przypadkach Zamawiający może w każdym czasie przed upływem terminu składania ofert zmodyfikować treść SIWZ. Dokonaną modyfikację Zamawiający przekaże niezwłocznie wszystkim Wykonawcom, którym udostępniono specyfikację istotnych warunków zamówienia oraz opublikuje na stronie internetowej.
8. **Wskazanie osób upoważnionych do porozumiewania się z Wykonawcami:**  
Marcin Starek tel. 012-618 94 36 w godz. 7-15

## **XII. Wymagania dotyczące wadium.**

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

## **XIII. Termin związania ofertą.**

1. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
2. Wykonawca pozostaje związany ofertą przez okres 30 dni.
3. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, na czas niezbędny do zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, z tym że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do Wykonawcy o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

## **XIV. Opis sposobu przygotowywania ofert.**

1. Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
2. Oferta musi być sporządzona w języku polskim, na druku „Formularz oferty” - **załącznik nr 1 do SIWZ** lub identycznym, bez nanoszenia jakichkolwiek zmian i podpisana przez osobę upoważnioną.
3. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
4. Wszystkie dokumenty i oświadczenia stanowiące część oferty, sporządzone w językach obcych, należy złożyć wraz z tłumaczeniem na język polski poświadczonym przez wykonawcę.
5. Oferta powinna być złożona na kolejno ponumerowanych stronach.
6. Każda zapisana strona oferty łącznie ze wszystkimi załącznikami powinna być parafowana przez osobę upoważnioną do podpisania oferty.
7. Każda poprawka w ofercie musi być opatrzona datą, podpisem i pieczętką osoby upoważnionej do reprezentowania firmy.
8. Oferta wraz ze wszystkimi załącznikami powinna stanowić całość i winna być umieszczona w zamkniętej kopercie. Koperta z ofertą powinna być opatrzona danymi Wykonawcy oraz

napisem:

**„Oferta na usługę tłumaczeń pisemnych tekstów". Nie otwierać przed godziną 10:15 dnia 22.12.2009 roku.**

9. Wykonawca może zastrzec, że określone informacje zawarte w ofercie nie mogą być udostępnione innym uczestnikom postępowania. Informacje podlegające zastrzeżeniom powinny być wyodrębnione i zamieszczone w załączniku do oferty. Nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli Wykonawca nie później niż w terminie składania ofert zastrzegł, że nie mogą one być udostępniane. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 P.z.p. Przez tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust 4 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003 r. nr 153, poz. 1503, z późn. zm.) rozumie się nieujawnione do wiadomości publicznej informacje techniczne, technologiczne, organizacyjne przedsiębiorstwa lub inne informacje posiadające wartość gospodarczą, co do których przedsiębiorca podjął niezbędne działania w celu zachowania ich poufności.
10. Formularz oferty oraz wszystkie załączniki, muszą być podpisane przez upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy. Oryginał lub kopię pełnomocnictwa poświadczoną za zgodność z oryginałem przez notariusza należy dołączyć do oferty. W przypadku podmiotów występujących wspólnie – oryginał pełnomocnictwa lub kopia poświadczona za zgodność z oryginałem przez notariusza dla osoby lub podmiotu występującego w imieniu tych podmiotów należy dołączyć do oferty.
11. Wykonawca może, przed upływem terminu do składania ofert, zmienić lub wycofać ofertę:
  - 1) Powiadomienie o wprowadzonych zmianach musi być złożone według takich samych zasad jak przy składaniu ofert, tj. w dwóch kopertach (wewnętrznej i zewnętrznej) odpowiednio oznakowanych, z dopiskiem na zewnętrznej kopercie „ZMIANA".
  - 2) Wykonawca ma prawo przed terminem składania ofert wycofać ofertę przez złożenie pisemnego powiadomienia (według takich samych zasad jak wprowadzenie zmian i poprawek) z napisem na zewnętrznej kopercie „WYCOFANIE"
  - 3) Koperty oznakowane napisem „WYCOFANE" będą otwierane w pierwszej kolejności. Koperty wewnętrzne ofert wycofanych nie będą otwierane i zostaną zwrócone Wykonawcy.

## **XV. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert.**

1. Ofertę należy złożyć osobiście lub przesłać pocztą na adres Zamawiającego: **Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Krakowie, ul. Bratysławska 1 A, 31-201 Kraków, w terminie do dnia 22.12.2009r. godz. 10:00.**
2. Oferty złożone po terminie zostaną zwrócone Wykonawcom bez otwierania po upływie terminu przewidzianego na wniesienie protestu.

3. Otwarcie ofert nastąpi w dniu **22.12.2009r.** w siedzibie Zamawiającego o **godz. 10.15** w Sali konferencyjnej (pok. 65).
4. Bezpośrednio przed otwarciem ofert zamawiający poda kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia;
5. Podczas otwarcia ofert zamawiający poda nazwy (firmy), adresy wykonawców, a także informacje dotyczące ceny ofert, termin wykonania zamówienia i warunki płatności zawarte w ofercie.
6. Informacje, o których mowa w pkt XV 4 i 5 zamawiający przekaże niezwłocznie wykonawcom, którzy nie byli obecni przy otwarciu ofert, na ich wniosek;

#### **XVI. Opis sposobu obliczenia ceny.**

1. Wykonawca oblicza cenę wypełniając rubryki tabeli zawartej w punkcie 1 formularza oferty (załącznik nr 1 do SIWZ) i następnie wynik ten wpisuje słownie.
2. Cenę oferty stanowi iloczyn stawki w zł za jedną stronę tłumaczenia tekstu i szacunkowej ilości stron do tłumaczenia.
3. W przypadku wystąpienia omyłek w treści oferty, Zamawiający poprawi omyłki w przypadkach i na zasadach określonych w art. 87 ust. 2 P.zp. - niezwłocznie zawiadamiając o tym wykonawcę, którego oferta zostanie poprawiona.

#### **XVII. Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty wraz z podaniem ich znaczenia i sposobu oceny ofert.**

1. Zamawiający wybiera najkorzystniejszą ofertę spośród ofert niepodlegających odrzuceniu na podstawie kryteriów oceny ofert określonych w SIWZ.
2. **Kryterium wyboru oferty jest cena. Znaczenie kryterium - cena 100%.**
3. Formuła określająca najkorzystniejszą ofertę;

$$Cw = Cwn / Cwo \times 100$$

gdzie:

**Cw** - wartość w punktach oferowanej ceny

**Cwn** - najkorzystniejsza cena spośród wszystkich ofert

**Cwo** - cena oferowana przez ocenianego wykonawcę

4. Zamawiający zastosuje zaokrąglenia wyników do dwóch miejsc po przecinku.
5. Oferta, która uzyska największą ilość punktów, spełniająca warunki, wymagania i zapisy niniejszej SIWZ oraz ustawy P.z.p. zostanie uznana za najkorzystniejszą.

### **XVIII. Informacja dotycząca rozliczeń w walutach obcych między Zamawiającym, a Wykonawcą.**

Rozliczenia pomiędzy Wykonawcą a Zamawiającym będą dokonywane wyłącznie w złotych polskich.

### **XIX. Informacja dotycząca zabezpieczenia należytego wykonania umowy.**

Zamawiający nie żąda wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

### **XX. Istotne dla stron postanowienia umowy.**

1. Wzór umowy stanowi **załącznik nr 3 do SIWZ**. W jej treści, która nie podlega negocjacji, podano wszelkie istotne dla Zamawiającego warunki realizacji zamówienia.
2. Zmiana wartości przedmiotu zamówienia dokonana w związku ze zmianą ilości stron do tłumaczeń nie stanowi zmiany umowy.

### **XXI. Informacje o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.**

1. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta odpowiada wszystkim wymaganiom określonym w niniejszej SIWZ i została oceniona, jako najkorzystniejsza w oparciu o podane kryterium.
2. Zamawiający niezwłocznie powiadomi na piśmie o wyborze najkorzystniejszej oferty wszystkich Wykonawców, którzy ubiegali się o zamówienie uwzględniając informacje zgodnie z art. 92 ust. 1 ustawy P.z.p.
3. Przed podpisaniem umowy w sprawie zamówienia publicznego, Zamawiający ma prawo żądać od Wykonawców ubiegających się wspólnie o zamówienie publiczne, których oferta została wybrana, umowy regulującej współpracę podmiotów występujących wspólnie.
4. Zamawiający zawrze umowę z wybranym Wykonawcą w terminie nie krótszym niż 7 dni od dnia przekazania zawiadomienia o wyborze, nie później niż przed terminem związania ofertą. Zamawiający może zawrzeć umowę w sprawie zamówienia publicznego przed upływem terminów o których mowa w art. 94 ust. 1, jeżeli w postępowaniu o udzielenie zamówienia została złożona tylko jedna oferta.  
Podpisanie umowy nastąpi w miejscu i czasie określonym przez Zamawiającego.
5. Wykonawca, który przedstawił najkorzystniejszą ofertę, będzie zobowiązany do podpisania umowy zgodnie z załączonym wzorem umowy - Załącznik nr 3 do SIWZ. Złożenie oferty jest równoznaczne z pełną akceptacją umowy przez Wykonawcę.
6. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, Zamawiający wybierze ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych

ofert, bez przeprowadzania ich ponownej, oceny chyba, że znajdą przesłanki, o których mowa w art. 93 ust. 1 ustawy P.z.p.

#### **XXII. Informacja o aukcji elektronicznej.**

Zamawiający nie przewiduje prowadzenia aukcji elektronicznej.

#### **XXIII. Informacja o kosztach udziału w postępowaniu o zamówienie publiczne.**

Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.

#### **XXIV. Ogłoszenie wyników przetargu.**

Wynik przetargu zostanie ogłoszony zgodnie z wymogami ustawy P.z.p.: na stronie internetowej KRUS [www.krus.gov.pl](http://www.krus.gov.pl) oraz na tablicy ogłoszeń w siedzibie Zamawiającego.

#### **XXV. Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących Wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia.**

1. Środki ochrony prawnej przysługują Wykonawcom, jeżeli jego interes prawny w uzyskaniu zamówienia doznał lub może doznać uszczerbku w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy P.z.p.
2. Wobec treści ogłoszenia o zamówieniu, czynności podjętych przez Zamawiającego w toku postępowania oraz w przypadku zaniechania przez Zamawiającego czynności, do których jest obowiązany na podstawie ustawy P.z.p., można wnieść pisemny protest do Zamawiającego.
3. Protest wnosi się w terminie 7 dni od dnia, w którym powzięto lub można powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia. Protest uważa się za wniesiony z chwilą, gdy dotarł on do Zamawiającego w taki sposób, że mógł zapoznać się z jego treścią.
4. Protest dotyczący treści ogłoszenia, a jeżeli postępowanie jest prowadzone w trybie przetargu nieograniczonego, także dotyczący postanowień SIWZ, wnosi się w terminie 7 dni od dnia zamieszczenia ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych lub zamieszczenia SIWZ na stronie internetowej.
5. Protest powinien wskazywać oprotestowaną czynność lub zaniechanie Zamawiającego, a także zawierać żądanie, zwięzłe przytoczenie zarzutów oraz okoliczności faktycznych i prawnych uzasadniających wniesienie protestu.
6. Od rozstrzygnięcia protestu przysługuje odwołanie na podstawie art. 184 ust. 1 ustawy P.z.p.
7. W przypadku wniesienia protestu po upływie terminu składania ofert, bieg terminu związania ofertą ulga zawieszeniu do czasu ostatecznego rozstrzygnięcia protestu. O zawieszeniu biegu terminu związania ofertą Zamawiający poinformuje niezwłocznie Wykonawców, którzy złożyli oferty.

8. Pozostałe przepisy dotyczące środków ochrony prawnej określa dział VI rozdział ustawy P.z.p.

### **XXVI. Postanowienia końcowe.**

W sprawach nieuregulowanych w niniejszej SIWZ mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2007r. Nr 223, poz. 1655 z późn. zm.) oraz przepisy kodeksu cywilnego.

#### Załączniki:

- 1) Załącznik nr 1 - Formularz ofertowy;
- 2) Załącznik nr 2 - oświadczenie o spełnianiu warunków określonych art. 22 ust. 1 i art. 24 ust. 1 i 2 P.z.p.;
- 3) Załącznik nr 3 - Wzór umowy;
- 4) Załącznik nr 4 - Wykaz wykonywanych usług odpowiadających swoim rodzajem i wartością usłudze stanowiącej przedmiot niniejszego zamówienia.

.....  
 (pieczęć firmowa Wykonawcy)

### FORMULARZ OFERTY

Nazwa (Firma) Wykonawcy:

.....  
 .....

tel. .... fax. ....

NIP: .....REGON .....

e-mail.....

1. Nawiązując do ogłoszenia o przetargu nieograniczonym z dnia ..... zamieszczonego w Biuletynie Zamówień Publicznych na stronie internetowej Urzędu Zamówień Publicznych, na tablicy ogłoszeń w siedzibie OR KRUS w Krakowie i na stronie internetowej [www.krus.gov.pl](http://www.krus.gov.pl), przedkładamy niniejszą ofertę na usługę tłumaczeń pisemnych tekstów z języków krajów Unii Europejskiej i krajów stowarzyszonych z Unią Europejską na język polski dla potrzeb Oddziału Regionalnego KRUS w Krakowie i podległych Placówek Terenowych informując jednocześnie, że akceptujemy w całości wszystkie warunki zawarte w dokumentacji przetargowej, bez wnoszenia dodatkowych własnych warunków realizacji zamówienia.

Opis	Cena netto za jedną stronę tłumaczenia	Szacunkowa ilość stron do tłumaczenia w okresie trwania umowy	Wartość netto (2x3)	Podatek VAT (%)	Wartość brutto (4+5)
1	2	3	4	5	6
Tłumaczenie pisemne tekstów z języków: angielski, czeski, duński, estoński, fiński, francuski, grecki, hiszpański, litewski, łotewski, niderlandzki, niemiecki, portugalski, słowacki, słoweński, szwedzki, węgierski, włoski, bułgarski, rumuński, norweski, macedoński, islandzki na język polski	..... zł	<b>2450 szt.</b>	.....zł	.....	.....zł

Słownie (brutto): .....

- 2) oświadczamy, iż zamówienie zostanie zrealizowane w terminie określonym w SIWZ tj.  
- w okresie **od dnia podpisania umowy do 31.12.2010r.**
- 3) Oświadczamy, że zapoznaliśmy się ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia i zobowiązujemy się do stosowania i ścisłego przestrzegania określonych w niej warunków.
- 4) oświadczamy zgodnie z art. 44 ustawy PZP, że spełniamy warunki udziału w postępowaniu określone w SIWZ oraz że zapoznaliśmy się ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia i uznajemy się za związanych określonymi w niej warunkami i zasadami postępowania oraz zawartymi w niej istotnymi warunkami umowy (wzorem umowy),
- 5) Oświadczamy, że zawarty w specyfikacji istotnych warunków zamówienia projekt umowy został przez naszą firmę zaakceptowany i zobowiązujemy się w przypadku wyboru naszej oferty do zawarcia umowy na wymienionych warunkach w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
- 6) oświadczamy, że określona w pkt. 1 cena zawiera wszelkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia.
- 7) Oświadczamy, że uważamy się za związanych niniejszą ofertą przez okres 30 dni od dnia, w którym dokonano otwarcia ofert.
- 8) Uzyskaliśmy od Zamawiającego wszystkie informacje niezbędne do wykonania zamówienia.
- 9) Oświadczamy, że część zamówienia .....powierzona zostanie\*/nie zostanie\* podwykonawcy\*/podwykonawcom\*.
- 10) Załącznikami do niniejszego formularza oferty są:
- załącznik nr 2 do SIWZ - oświadczenie wykonawcy,
  - załącznik nr 3 do SIWZ - wzór umowy,
  - załącznik nr 4 do SIWZ – wykaz usług,
  - załącznik nr 5 do SIWZ – wykaz tłumaczy
  - Inne .....

Oferta została złożona na .....ponumerowanych stronach.

\* niepotrzebne skreślić

.....  
.....  
Miejsce i data (Podpis upoważnionego(ych) przedstawiciela(i) Wykonawcy)

**UWAGA!**

Podpisując niniejszą ofertę i zawarte w niej oświadczenia należy pamiętać że zgodnie z art. 297 § 1 Kodeksu karnego „kto w celu uzyskania od instytucji dysponującej środkami publicznymi -zamówienia publicznego, przedkłada podrobiony, przerobiony, poświadczający nieprawdę albo nierzetelny dokument albo nierzetelne, pisemne oświadczenie dotyczące okoliczności o istotnym znaczeniu dla uzyskania zamówienia, podlega karze pozbawienia wolności od 3 miesięcy do 5 lat.”

.....  
(pieczęć nagłówkowa Wykonawcy)

### OŚWIADCZENIE

#### **o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu określonych w art. 22 ust. 1 P.z.p.**

Przystępując do udziału w postępowaniu na usługę tłumaczeń pisemnych tekstów z języków krajów Unii Europejskiej i krajów stowarzyszonych z Unią Europejską na język polski dla potrzeb Oddziału Regionalnego KRUS w Krakowie i podległych Placówek Terenowych, oświadczamy, że:

- 1) posiadamy uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli ustawy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień;
- 2) posiadamy niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponują potencjałem technicznymi osobami zdolnymi do wykonania zamówienia lub przedstawia pisemne zobowiązanie innych podmiotów do udostępnienia potencjału technicznego i osób zdolnych do wykonania zamówienia;
- 3) znajdujemy się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia;
- 4) nie podlegamy wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie art. 24 ust. 1 i 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. - Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2007 r. Nr 223, poz. 1655 z późn. zm)..

.....  
Miejsce i data

.....  
(Podpis upoważnionego(-ych) przedstawiciela(i) Wykonawcy)

#### **UWAGA !**

**Podpisując oświadczenie należy pamiętać, że zgodnie z art. 297 § 1 Kodeksu karnego „kto w celu uzyskania od instytucji dysponującej środkami publicznymi-zamówienia publicznego, przedkłada podrobiony, przerobiony, poświadczający nieprawdę albo nierzetelny dokument albo nierzetelne, pisemne oświadczenie dotyczące okoliczności o istotnym znaczeniu dla uzyskania zamówienia, podlega karze pozbawienia wolności od 3 miesięcy do 5 lat.”**

**UMOWA nr: OAG-2310-.....- wzór**

na usługę tłumaczeń pisemnych tekstów z języków krajów członkowskich Unii Europejskiej i krajów stowarzyszonych z Unią Europejską na język polski dla potrzeb Oddziału Regionalnego KRUS w Krakowie i podległych Placówek Terenowych

zawarta w dniu .....2009r.

pomiędzy:

KASĄ ROLNICZEGO UBEZPIECZENIA SPOŁECZNEGO reprezentowaną przez Prezesa KRUS w imieniu którego działa **Andrzej Karasiński Dyrektor Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Krakowie** ul. Bratysławska 1a, 31-201 Kraków, posiadającą NIP 526-00-13-054 zwaną dalej " Zamawiającym ", z jednej strony ,

a .....

z siedzibą .....

posiadającą NIP: ....., REGON: ..... reprezentowaną przez:

zwanym dalej „Wykonawcą”, z drugiej strony, o treści następującej:

Strony zawierają umowę w ramach zamówienia publicznego przeprowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. Z 2007r., Nr 223, poz. 1655 z późn. zm.)

**§1**

1. Zamawiający powierza a Wykonawca przyjmuje do realizacji wykonywanie tłumaczeń pisemnych tekstów z języków krajów członkowskich Unii Europejskiej i krajów stowarzyszonych z Unią Europejską tj.: angielski, czeski, duński, estoński, fiński, francuski, grecki, hiszpański, litewski, łotewski, niderlandzki, niemiecki, portugalski, słowacki, słoweński, szwedzki, węgierski, włoski, bułgarski, rumuński, norweski, macedoński, islandzki na język polski dla potrzeb Oddziału Regionalnego KRUS w Krakowie i podległych Placówek Terenowych.
2. Zakres rzeczowy przedmiotu umowy określa opis przedmiotu zamówienia zawarty w specyfikacji istotnych warunków zamówienia.
3. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotu umowy zgodnie ze złożoną ofertą która stanowi załącznik do niniejszej umowy (załącznik nr 1).

**§2**

1. Umowa zostaje zawarta na okres do dnia 31.12.2010 r., z zastrzeżeniem warunków zawartych w ust. 2 i 3 niniejszego paragrafu.
2. Umowa może zostać rozwiązana przed upływem terminu wskazanego w ust. 1 w przypadku wyczerpania kwoty wynagrodzenia przeznaczonego na realizację umowy.
3. W przypadku, kiedy w dniu rozwiązania umowy środki finansowe przewidziane na realizację umowy nie zostaną wykorzystane w pełnej kwocie, Wykonawcy nie przysługuje roszczenie o kwotę

stanowiącą różnicę pomiędzy środkami zaplanowanymi na realizację umowy, a faktycznie wydatkowanymi na zrealizowane tłumaczenia.

4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany ilości stron szacowanych dla tłumaczeń w granicach kwoty wynagrodzenia umownego.

### §3

1. Za realizację umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w wysokości.....zł brutto  
Słownie:.....
2. Wartość umowy oraz cena strony obliczeniowej ustalone zostały zgodnie ze złożoną w dniu.....  
przez Wykonawcę ofertą realizacji usługi.
3. Cena strony obliczeniowej przedstawiona w ofercie Wykonawcy jest stała w czasie trwania umowy i stanowić będzie podstawę do wyceny poszczególnych zleceń składanych przez Zamawiającego.
4. Jednostką rozliczeniową jest strona obliczeniowa tekstu przetłumaczonego. Jedna strona obliczeniowa zawiera 1400 znaków ze spacjami. Liczba znaków tłumaczenia stanowiąca podstawę do wypłaty wynagrodzenia w ramach danego zlecenia nie obejmuje niepodlegających tłumaczeniu bloków danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych, elementów graficznych.

### §4

1. Rozliczenie za wykonanie przedmiotu umowy będzie następowało sukcesywnie za wykonane tłumaczenia tekstów zgodnie ze zleceniem złożonym przez jednostkę Zamawiającego, na podstawie faktury VAT wystawionych przez Wykonawcę.
2. Wykonawca będzie wystawiał fakturę za każde zlecenie złożone przez Zamawiającego.
3. Wynagrodzenie płatne będzie na konto Wykonawcy nr.....  
w terminie 14 dni od daty otrzymania faktury.

### §5

Wykonawca zobowiązuje się przetłumaczyć każdy przesłany tekst w okresie do 14 dni od daty jego otrzymania i odesłać do Oddziału lub Placówki, z której go otrzymał wraz z fakturą.

### §6

1. W przypadku wykrycia wad w wykonywanym zleceniu Zamawiający ma prawo składania reklamacji.
2. Reklamacje będą składane w terminie 14 dni kalendarzowych od dnia, w którym Zamawiający dowiedział się o istnieniu wady, w formie pisemnej, zawierającej określenie rodzaju wady, która wystąpiła w zrealizowanym zleceniu.
3. Wykonawca ma prawo złożenia pisemnych wyjaśnień dotyczących zaistnienia wady lub jej przyczyn.
4. Brak wyjaśnień ze strony Wykonawcy traktowany będzie jako uznanie reklamacji
5. W przypadku uwzględnienia zasadności wyjaśnień Wykonawcy Zamawiający nie będzie dochodził kar umownych przysługujących z tytułu nienależytego wykonania umowy.

## §7

1. Strony ustalają odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie umowy według następujących zasad:
  - a) w przypadku opóźnienia w oddaniu określonego w § 1 umowy, przedmiotu umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 1% wynagrodzenia ustalonego w § 3 umowy za każdy dzień opóźnienia,
  - b) za zwłokę w usunięciu wad w wysokości 1 % wynagrodzenia ustalonego w § 3 umowy za każdy dzień zwłoki liczony od dnia wyznaczonego do usunięcia wad.
  - c) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w przypadku odstąpienia od umowy przez Zamawiającego wskutek okoliczności, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca w wysokości 10 % wartości wynagrodzenia umownego.
2. Kary umowne wskazane w ust. 1 mogą zostać potrącone przez Zamawiającego z faktury wystawionej przez Wykonawcę.

## §8

1. Zamawiający może odstąpić od umowy w przypadku, gdy zwłoka w oddaniu przedmiotu umowy przez Wykonawcę przekracza 1 miesiąc.
2. W przypadku rozwiązania lub odstąpienia od umowy, Wykonawca ma prawo żądać wynagrodzenia za usługi wykonane do dnia odstąpienia od umowy, jeżeli Zamawiający odstąpił od umowy z przyczyn za które nie ponosi odpowiedzialności Wykonawca.

## §9

1. W czasie trwania umowy każda ze stron może ją wypowiedzieć z zachowaniem 2-miesięcznego okresu wypowiedzenia.
2. Umowa z Wykonawcą może zostać rozwiązana przez Zamawiającego ze skutkiem natychmiastowym bez okresu wypowiedzenia w przypadku:
  - 1) naruszenia postanowień umowy,
  - 2) nie przestrzegania przepisów dotyczących poufności informacji i ochrony danych osobowych,
  - 3) wyrządzenia Zamawiającemu przy realizacji umowy szkody z winy umyślnej,
  - 4) nie naprawienia przez Wykonawcę, w terminie określonym przez Zamawiającego szkody poniesionej przez Zamawiającego lub jego klientów,
  - 5) wszczęcia postępowania karnego w sprawie działalności Wykonawcy,
  - 6) powtarzającego się zawinonego przez Wykonawcę braku zdolności wykonywania usługi w oparciu o własny potencjał organizacyjno - wykonawczy.
3. Zamawiający zastrzega sobie możliwość odstąpienia od umowy w razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy. Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach. W takim wypadku Wykonawca może żądać jedynie

wynagrodzenia należnego mu za wykonaną część umowy, nie może natomiast żądać odszkodowania i kar umownych.

#### §10

1. Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania przepisów ustawy z dnia 29 sierpnia 1997r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2002r. Nr 101, poz. 926 z późn. zm.)
2. Wykonawca zobowiązuje się do nie udostępniania danych osobowych osób wymienionych w ust. 1 innym osobom i podmiotom.

#### §11

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy kodeksu cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych.

#### §12

Strony umowy zobowiązują się do zachowania zasad poufności w stosunku do wszelkich informacji, w szczególności informacji o danych osobowych, w których posiadanie weszły lub wejdą w związku z realizacją niniejszej umowy. Strony umowy zobowiązują się również do zachowania w tajemnicy oraz odpowiedniego zabezpieczenia wszelkich dokumentów przekazanych przez drugą stronę, uzyskane informacje oraz otrzymane dokumenty mogą być wykorzystywane wyłącznie w celach związanych z realizacją umowy.

#### §13

Zamawiający wyznacza osobę/y/ odpowiedzialną/e/ za nadzorowanie wykonania przedmiotu umowy:

.....  
.....  
.....

#### § 14

1. Zakazuje się zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty na podstawie, której dokonano wyboru Wykonawcy.
2. Zmiana wartości przedmiotu zamówienia dokonana w związku ze zmianą ilości stron tłumaczenia nie stanowi zmiany umowy.
3. **Zmiana osoby tłumacza nie stanowi zmiany umowy. Wykonawca jest w takim przypadku zobowiązany przekazać Zamawiającemu dane nowego tłumacza zawierające jego imię, nazwisko oraz opis jego kwalifikacji zawodowych.**

#### §15

Ewentualne spory wynikające z postanowień umowy będą rozstrzygane przez sądy powszechne właściwe dla siedziby Zamawiającego.

#### §16

O zmianach dokonanych w rejestrze sądowym Wykonawca powiadomi niezwłocznie Zamawiającego.

**§17**

Umowa została sporządzona w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, po dwa dla każdej ze stron.

**Wykonawca**

**Zamawiający**

.....

.....

Miejsce i data

(Podpis upoważnionego(-ych) przedstawiciela(i) Wykonawcy)

.....

(pieczęć firmowa)

**Wykaz wykonanych lub wykonywanych usług, w okresie ostatnich 3 lat przed dniem wszczęcia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie odpowiadających swoim rodzajem usługom stanowiącym przedmiot zamówienia (o wartości nie mniejszej niż 20 000 zł brutto).**

Lp.	Zamawiający (nazwa, adres i telefon)	Miejsce wykonywania usługi	Rodzaj i zakres usługi	Wartość zamówienia	Termin realizacji

***Do powyższego wykazu należy załączyć dokumenty potwierdzające, że usługi zostały wykonane należycie!!!***

.....

Miejsce i data

.....

(Podpis upoważnionego(-ych) przedstawiciela(i) Wykonawcy

.....  
(pieczęć firmowa)

**Wykaz tłumaczy**

<b>L.p.</b>	<b>Imię i nazwisko</b>	<b>Kwalifikacje</b>	<b>Doświadczenie zawodowe</b>

Miejsce i data

Podpis upoważnionego(-ych) przedstawiciela(i) Wykonawcy